仿它词发挥语言的灵活性和复制性

摘要:近年来，随着互联网技术的日新月异，“ 仿它词” 大童涌现，已成为伟国语词汇中一个不可或缺的重要组成部分。笔者从“ 仿它词” 特点入手，结合时代背景，探讨它的构词特点及其方式，并在此基础上实现翻译的准确性和通俗性。通过研究，可以更加深刻地理解和运用“ 仿它词” ，充分发挥语言的灵活性和复制性。

【关键词〕仿它词特点翻译

一、序论

当今社会，传播媒体众多，观看电视，收听广播，阅读书报已经成为人们生活中不可缺少的一部分，因此，媒体上一些朗朗上口的、易说易记的、表达效果生动、富有联想的词语，就会在人们的日常生活中频频出现，或者做些改造加以运用，注人了时代的气息，增强了鲜活的生活色彩。当今社会，科学技术日新月异，各国间交流日趋频繁，新生事物不断涌现，对各个领域都产生了较大的冲击，首当其冲的就是语言文化。现代韩国语里产生了大量的新造词，这其中一个重要的组成部分就是根据韩语中一些单词的现有词根、词缀或构词成分，通过联想或推理类比仿造新词语。我们称这种仿造出来的词为“ 仿词” ，或“ 仿它词” 。由于这些词一般都是为特定情况或者场合的需要临时模仿制造而成，有的学者称它们是“ 临时造的词” 。在韩译汉的时候，就需要我们不仅考虑他的词意，还要兼顾翻译技巧和它们产生的时代特征以及相应的文化背景。语言是社会政治、经济、思想、文化的象征，一定时期的仿词是一定时期里人们思想观念、人生价值、思维方式和生活方式的反映。面对如此众多的仿词，我们既要了解它们的构成方式，也要探讨如何将它们翻译成准确、地道、通俗、易懂的汉语。

二、本论

一类似仿词翻译类似仿词就是以现有词的一个组成部分为类似点，仿造出的新词。这种新词在构词方法上与原来的词相同，在语义上有一定的关联，但是具有各自不同的意义。词根仿词翻译。首先以“ 否导补” 为例，较早出现的词是“ 呀晋番号斗” 药物中毒者，后来人们模仿“ 件督矛号朴” 这一合成词的构成方法，保留了后面的词根部分，造出了如“ ”卜呀舍号斗”瘾君子，指那些吸食毒品已经上鹿、中毒的人，“ 魁丑音矛等补” 酒鬼，形容那些饮酒过度的人，“ 甘叫否导斗” 烟鬼，形容那些吸烟成性的人。后来随着社会的发展,词义又进一步被扩大，用来表示在常人看来是“ 过度” 或“ 过分” 的事情和情况。如近年来随着互联网的飞速发展，韩语中产生了“ 魁周叹舍号补” 这一新词，汉语中可以翻译成“ 网虫” ，指那些整日沉溺于网络的人。诸如此类的还有“ 魁含乓外” ，汉语中可以翻译成“ 工作狂” ，指那些工作十分卖力的人“ 众嗯丢号斗” ，汉语中可以翻译成“ 购物癖” ，指那些非常热衷于逛街买东西的人“川魁舍景朴” ，在汉语中可以翻译成“ 游戏迷” ，指那些整日沉溺于游戏的人。对于这类词，翻译的时候要采用直译加注释的方法，先要弄清楚整个词的意义，然后还要考虑到当时的社会、政治、文化以及时代背景。如果没有后面的注释，很容易让人感到费解，甚至于会产生歧义。如“ 魁同咬誉号斗” 、“ 魁舍号斗”等就是很好的例证。

再如，随着社会的不断前进、发展，人们的生活水平不断提高，在这种大的趋势下，许多新的社会现象应运而生，其中有好的一面，也有坏的一面，尤其是在人的心态以及生活方式上产生了比较大的变化。“ 番率矛”一词最早是出现在医学上，它被用来指一种多种症状的复合体，这些症状通常是同时发生，因此，被子以统一的命名。如“ 否否宰是” 感冒症候群，感冒的症状有很多，如流鼻水、打喷嚏、喉咙痛，以至流行性感冒的重症等，实际上是没有“ 感冒” 的独立病症的,而是将多种症状统称为“ 感冒症候群” ，类

似的还有“番号晋匀立音舍卒是”重症急性呼吸器症候群，就是我们常说的“ ”，也就是“ 非典” “ 钞习川旦番早是” 慢性疲劳症候群。以上都是医学方面的，都是症候群的本义。但语言是反映社会现象和文化的重要载体，因此，伴随着许多新的社会现象和文化的产生，人们就仿效该词，通过联想以及关联造出了许多新词，这些新词反映了一定的社会现象和文化，它是明显不同的各种特征结构、有组织的复合体一旦仔细、有效地研究这些特征，便会发现它们具有共同的一致性，这种一致可分别称为相类似的动力意义、表现、“ 风味” 、功能或目的例如，“ 人啥否卒是” 爱情症候群，是指那些对爱情有着莫名的不安感，害怕不知道在什么时候就会失去爱情的人。这个词被仿造出来，有着它的时代背景。近年来韩国独身人群的比例是历史最高的时期，离婚率也在逐年上升，大多数人都陷人了对方随时会离开自己的不安感里，因此，这个词应运而生‘闻止周三番卒矛” 密码症候群，是指那些总是忘记了密码的人，现代社会人们已经步人了数字的时代，银行存折、信用卡、计算机、手机等都要使用各种密码，在使用时,经常因忘记密码，而向发卡部门询问后才能正常使用“ ”新房症候群，是指因建筑材料里释放出的挥发性有机化合物等环境污染物严重危害人体健康，而导致人们在搬人新房后会出现头痛、疲劳、呼吸困难、气管炎、鼻炎、皮肤炎等症状，这个词反映了社会中日益严重的室内空气污染问题，同样反映出这个问题的词还有“ 叫外否幸是” 新车症候群。以“ 丢丰矛” 一词为词根仿造出来的新词在韩国已经出现了许多，并存在于各行各业中，如“ 省立魁舍早矛” 星期一症候群，“ 网川导丰矛”要儿症候群，“ 嗯魁舍卒矛” 节日症候群等，都反映韩国社会现存的一些病态的现象，同时也是大家比较关注的焦点，因此在翻译的时候首先必须要了解这个仿词出现的政治、社会和文化背景，结合当时的实际情况,在了解了仿词的意义后，再使用直译加注释的方法，把它里面内含的意义表达出来。

人名仿词翻译。人名仿词是指以某一个或某个人自身具有的某种特殊意义作为基点，仿造而成的，具有特定含义的新词。这种新词在构词方法上与原来的词相同，在语义上有一定的关联，但是具有各自不同的意义。如，“ 侣祖耳臂川”严正花手镯，严正花是韩国一位著名的歌手，在出席某个活动时戴过的一只样式独特的手镯，立刻引起了众多年轻人的效仿。这就引起了厂商的注意，就把这个手镯命名为严正花手镯，想利用严正花的人气来推销自己的商品。这样的临时仿词逐渐被人们所接受，成为一个专有名词，人们只要一提到严正花手镯立刻就能知道是指哪种样式的手镯，诸如此类的还有“ 宜司件川” 李孝利裤子、“ 直司吴” 李孝利上衣等。电影、电视等文化领域的活跃，以及人们追求时尚的心理，使影视明星以及当红歌手成为家喻户晓的公众人物，促使了这类仿词的大量涌现，并被人们所熟知。前段时间在韩国十分走红的女演员文根英代言了一款三星手机，型号为“ 一” ，这款手机被命名为“ 是已电芒” 文根英手机，类似的还有“ 立司各” 孝利手机、“ 召叫习芒” 金泰熙手机。出现这类的人名仿词正是韩国文化市场与商品市场相互渗透的表现。在翻译此类仿词的时候，如果只是单纯将此类仿词直译过来的话，会让人有一种摸不着头脑，不知所云何物的感觉，因此，要注意采用“ 直译” 加“ 注释” 的方法，要说明这类仿词的来龙去脉，避免产生不必要的误解。 成对仿词翻译。成对仿词是指出现的词或者情况通常不是单个词或者情况的形式出现，还是以一对相反意义的词或者情况的形式出现。 如，在经济领域有“ 魁斗号” 软着陆、“ 召哥号” 硬着陆,这就是成对仿词，硬着陆指的是采用强力的财政货币政策一次性在较短的时间内通过牺牲较多的国民收人将通胀率降到正常水平。软着陆着在相对长的时期内采用连续的政策组合比较平稳的将通胀率降下来。“ 咽社” 冷战、“ 曾社” 热战，也属此类。冷战是指第二次世界大战之后，以美国为首的西方阵营和以苏联为首的东方阵营之间在欧洲进行激烈的对峙，没有直接的武装冲突而是在政治、外交、军事、经济、意识形态等方面的激烈的对抗热战是模仿冷战而出现的,是指美国在亚洲进行的两场直接的武装冲突，一是侵朝战争，二是侵越战争。现所指意义已经有了变化，是指在某个方面或某个领域内出现的直接对抗和交锋的情况，而不是指武装冲突。如，房地产“ 热战” 正在延续。对于这类成对仿词的翻译

时要注意采取直译和注解相结合的方法，在直译无法理解或者理解困难的时候，就需要结合一定的背景知识，再加上注解的方法进行翻译。

二词缀类似仿词翻译　词缀类似仿词就是以现有词的一个词缀为类似点，仿造出的新词。这种新词与以上词根类似仿词相似。如，“ 香” 这个词缀，现在在韩国使用频率非常高，几近泛滥的程度。这个“ 香”是从日语中吸收而来的，它是指一种类型的人和物的集合。如，“ 等迅否” 彩票族，是指那些为了中大奖而潜心研究彩票的一类人“ 是鲜否” 文化族，是指那些经常到美术馆、展览馆等地去寻求文化生活的一类人。在翻译这些词的时候要采取直译加注释的方法。但在翻译” 这类仿它词的时候，不能全部用直译法，有时也要用意译和注释的方法。语言是反映社会现象和文化生活的最重要的载体。有些词有着明显的政治、经济、文化和时代背景,用直译法很难把它的意思准确、生动、地道地翻译出来，这时就要用意译法，才能如实地把蕴含的意思反映出来。如，“ 斗豆香” 潜水族，是指在网上论坛注册后，只看贴或下载资料，从来不发帖或不上传资料的一类人“ 嗯晋否”名牌族，指买东西只买名牌产品的一类人“ 侣叫香” 染发族，是指把头发染成各种颜色的一类人。因此，在翻译这类词的时候不能只限于韩语的表面意思，首先要弄清这个词的内在含义，再结合本国的文化背景，这样才能准确地表达出意思，如，“ 补且香” 这个词从字面上看应该是“ 资料族” ，但是在中国没有这个词，表达这个意思用的是“ 潜水族” 。“ 唱叫香” 字面上看是“ 染色族” ，如果看看这个词语的注释不难发现其实就是“ 染发族” 。因此，在翻译这类的仿它词的时候，要注意直译、意译以及注释相结合使用，在什么情况下使用直译，什么情况下使用意译，这些都要看这些词产生的政治、经济、文化以及时代背景，也时还要考虑到本国的实际情况，只有这样才能更好地表达出这个词的意思。

再如“ 手” 就个词级，现在韩语中使用这个词缀的情况也很多，最常见的就是“ 叫手” 白酒、“ 叫子” 啤酒一类的。但随着社会的不断发展，和各种洋酒的大量进口，再加上韩民族本身就是一个喜爱喝酒的民族，喝酒方式和花样的不断翻新，社会上就出现了不少以“ 子” 这个词缀的仿它词，如“等后手”炮弹酒，这是一种新的喝酒花样，用啤酒烧酒十雪碧十可乐混合而成的酒，喝酒的人肯定能知道，喝烧酒很容易醉，如果再掺上其他的酒，还要一口饮尽，其威力比普通的烧酒要大多了，也更容易醉，因此，人们把它称为炮弹酒。但随着洋酒的大量进口，炮弹酒这种喝法已经不能满足了，这时就出现了比炮弹酒威力还要强的“ 越斗号蔚平” 原子弹酒,这种酒就是往一杯啤酒里掺进一小杯白酒或威士忌之类的洋酒后来韩国人又发明了一种比原子弹酒还要强的酒叫“ 宁全等感手” 氢弹酒，「就是往一大杯白酒或洋酒里投下一小杯啤酒，白酒或洋酒比啤酒度数高多了，什么也不掺，一口气喝下一杯白酒或洋酒，已是够受的了，再掺上啤酒，这个威力不是一般人能承受得了的。在这里“ 手” 已经不是单纯表示酒的意思了，而是演变成为代表了一种喝酒的方式和花样的意思。再如，“ 叫进三子” 贻拳道酒、“ 骨三早” 高尔夫酒,这两种虽然也是属于炮弹酒，但是它是模仿体育运动中的某种运动的动作而出现一种喝酒的方式和花样，在一个倒满了啤酒的杯子里，相对斜放人两根筷子，然后把斟满了洋酒的小杯子放在两根筷子之间，用拳头将两根筷子放开使小杯子掉人啤酒杯的方式叫贻拳道酒而用勺子击打筷子使小杯掉人的啤酒杯的方式叫高尔夫酒。正如上面所提到的炮弹酒、原子弹酒以及氢弹酒，其实没有这样的酒，而指的是喝酒的方式和花样，贻拳道酒和高尔夫酒则是模仿某种运动的动作而产生的喝酒的方式和花样，因此，在翻译这些词的时候要注意采用直译和注释的方法，不然很容易让人看不做或者产生歧义，特别是第一次接触这些东西的人更容易产生错误的理解或者产生无法想象的感觉。现在有不少所说的各种酒,已经渐渐失去了原来所指的本身酒的含义了，而更多是指饮酒的方式和花样的意思，因此，在翻译成中文的时候也多有了一种新的内涵和含义。

三外来语仿词翻译

外来语仿词是指伴随着一些从国外传进词，直接吸收,不加任何改造而套用的一类仿词。如，“ 誉早看

许” 蓝领阶层，通常是指穿蓝领工作服的工人，现泛指为体力劳动者，“ 耳旦看许” 白领阶层，通常是指不需要穿工作服的政府机关工作人员或者是非体力劳动者，现泛指为脑力劳动者“ 讲三翎叫” 硬件，指计算机所需要的各种配件，“ 全三旦翎叫” 软件，指计算机所需要的各种程序。在翻译此类词的时候，一定要搞清楚此类词的词源和所产生的社会背景，采取直译加注释的方法，这样才不会在魏译时出现不应有的错误。

三、结语

仿它词对韩国词汇发展起着不可低估的作用，其构成的方式多种多样，本文只是对其构成的主要方面进行了简单研究。 翻译仿它词时主要是采用直译的方法，在必要的时候还要加上注释其次才是意译，主要原因是仿词一般来说是对社会现实和文化背景的反应是最快的，因此，人们及时了解和掌握它的准确窟思比较困难，这就需要用直译的手法准确地把它的内涵表达出来仿词是语言和社会发展的产物，是杜会文化的重要反应之一，当用直译的方法无法完全把仿词的文化内涵表现出来的时候，就需要加上注释加以说明、仿词具有民族特征，在翻译成本民族的语言时,无法找到相对应的词汇时，就需要用意译的手法表现出仿词的民族特性和内涵。综上所述，我们在翻译的时候要兼备直译和意译，在必要的时候还要加上注释。

51lunwen.org
英语论文网
51lunwen.org